

Bertolt Brecht

## Songok A szecsuanai jólélekből<sup>1</sup>

### Dal a füstről

NAGYPAPA

Régen, mielőtt megöszültem volna,  
Reméltem, eszem sírig megmarad.  
Rájöttem már, a sok tudás hatalma  
Semmit sem ér, ha üres a hasad.

Legyints az egészsre!  
Nézd a szürke füstöt,  
Hogy kering a hűvös levegőben:  
Így kell messze tűnnöd.

FÉRJ

Pusztulat a szorgalom és becsület ára,  
Ezért választottam görbe utat.  
De ez se vezet másra, csak bukásra,  
Hát nem kérek többé tanácsokat.

Legyints az egészsre!  
Nézd a szürke füstöt,  
Hogy kering a hűvös levegőben:  
Így kell messze tűnnöd.

UNOKAHÚG

Az öregeknek nincsen mit remélni,  
Mindent idő terem, s idő zabál.  
A fiatalnak ajtó nyílik: élni!  
De az ajtó mögött a semmi vár.

Legyints az egészsre!  
Nézd a szürke füstöt,  
Hogy kering a hűvös levegőben:  
Így kell messze tűnnöd.

<sup>1</sup> Kovács Krisztina és Térey János Brecht-fordítása 2012-ben készült a Vígszínház számára. 2016 decemberétől játssza a pécsi Nemzeti Színház is.

# A vízárus dala az esőben

Eladni való vizem van,  
És állok itt az esőben,  
Pedig messziről loholtam,  
Kevés vízzel sem ment könnyen.  
Kiabálok: vizet tessék!  
S nem vesz senki sem,  
Akár mohó, akár szomjas,  
Nem fizet nekem.  
(Vizet tessék, nyomorultak!)

Bestoppolnám az égboltot!  
Azt álmodtam egyik este:  
Hogyha hét évig nem esne,  
Csöppenként adnám a kortyot!  
Adj vizet, kiáltanának!  
Bárki nyúlna vödröm közelébe,  
Eldönteném legelőszőr,  
Tetszik-e nekem a képe.  
(Epednétek, nyomorultak!)

Zöldség, gyümölcs vizet hörböl,  
És gyönyörben elterül,  
S a dagadt hasú felhőktől  
Nem kérdik, mibe kerül.  
Vizet tessék! – kiabálok.  
S nem vesz senki sem,  
Akár mohó, akár szomjas,  
Nem fizet nekem.  
(Vizet tessék, nyomorultak!)

# Dal az istenek és a jók védtelenségéről

SEN TE

Hazánkban

A tehetségnek kell a szerencse. Csak

Ha erős támogatót talál,

Akkor tud hasznos lenni.

A jó

Nem képes magán segíteni, és az isteneknek nincs hatalmuk.

Mért nincs az isteneknek ágyúja, tankja jó nagy,

Aknája, cirkálója, bombázó repülője,

Irtani a rosszat, megóvni a jókat?

Őket is, minket is ez vinne előre.

A jók

Hazánkban nem tudnak sokáig jók maradni.

Ahol üres a tányér, nagyot üt, aki éhes.

Jaj, az istenek parancsa

Nem segít a nyomorban.

Mért nem jön el egy isten a piacra azonnal,

Hogy szétossza nevetve az összes finomságot?

S mért nem engedik, hogy kenyérral és borral

Jóllakva, örökre legyünk jóbarátok.

Hogy valaki ebédhez jusson,

Kell a keménység, az országalapító dac.

Tizenkettőt kell eltaposnia annak,

Aki egyetlenegy nyomorgón segít.

Miért nem kiáltják az istenek az égi tartományban,

Hogy a jók végre már egy jó világot érdemelnek?

A jók mellé miért nem állnak ágyúkkal és tankokkal százan,

Pusztító tűzparancsot adva? Miért túrik a birkatürelmet?

# Dal a szent sohanapjáról

Jól tudható, a szegény nő fia,  
Ki ott feküdt nemrég a jászol alján,  
Főnt ül egy szép napon, színarany trónuson.  
Ez akkor lesz bizony, Szent Sohanapján.  
    Szentséges Sohanapján  
    Majd ott ül a színarany trónuson.

E napon a jó megkapja a díját,  
A rossz pedig nyakába kötelet,  
A munka és a pénz egymás szemébe néz,  
Mindenki kap majd sőt és kenyeret,  
    Szentséges Sohanapján  
    Ingyen adnak majd sőt és kenyeret.

Visszafelé folynak majd a folyók,  
Az égből néz le ránk mezőnyi zöld,  
És az ember csak jó. Rosszra nem kapható.  
Paradicsommá változik a föld.  
    Szentséges Sohanapján  
    Paradicsommá változik a föld.

Ezen a napon pilóta leszek,  
Tábornoki rang lesz a te jutalmad,  
Minden állástalan dolgozik boldogan.  
Lesz majd, szegény asszony, nyugalmad.  
    Szentséges Sohanapján  
    Szegény asszony, lesz majd nyugalmad.

Amit szívünk olyan régóta óhajt,  
Az a nap úgyis elkövetkezik.  
Nem kell várunk napestig, hétig vagy fél kilencig,  
Hanem már kakasszóval érkezik.  
    Szentséges Sohanapja  
    Az első kakasszóval érkezik.

# Dal a nyolcadik elefántról

1

Dzsin úrnak hét elefántja volt,  
És ott volt még egy nyolcadik.  
Ő volt az, aki társait figyelte,  
Hét vad volt és ő rendkívül szelíd.

Gyorsabban, hé!  
Dzsin úr sűrű erdejét  
Estig le kell tarolnotok.  
Mindjárt itt a sötét!

2

Hét elefánt tarolta az erdőt,  
És Dzsin úr ült a nyolcadikon.  
A nyolcas lustán állt kényelmes posztján,  
Nézte, mit csinál a hét rokon.

Döntsétek, hé!  
Dzsin úr sűrű erdejét  
Estig le kell tarolnotok.  
Mindjárt itt a sötét!

3

Hét elefánt megunta a dolgot,  
Hogy pusztítja a gyönyörű tájat.  
Dzsin úr jól berágott, hogy a hét csak áll ott,  
És enni adott a nyolcasának.

Mi folyik itt?  
Dzsin úr sűrű erdejét  
Estig le kell tarolnotok.  
Mindjárt itt a sötét!

4

Hét elefántnak nem volt agyara,  
Egynek volt, hű de nagy, a nyolcas számúnak.  
Hát készen áll a nyolcadik, hogy üsse-verje társait.  
Dzsin úr majdnem szétszakad, úgy mulat.

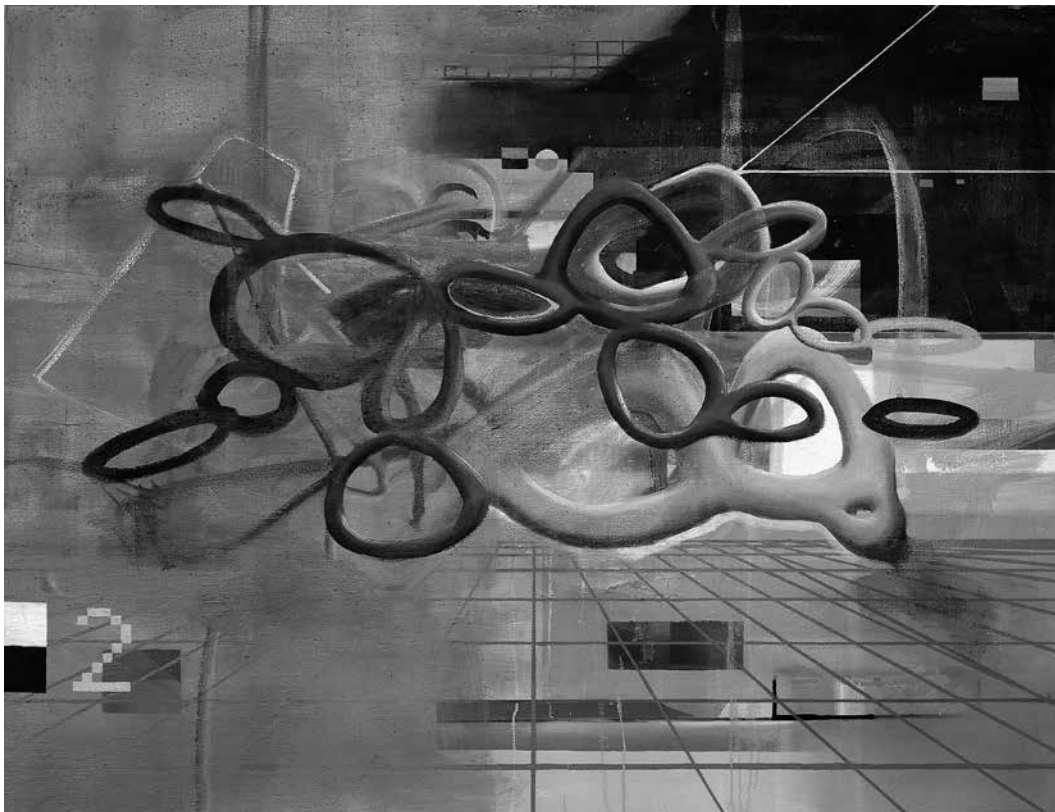
Döntsétek már!  
Mi folyik itt?  
Dzsin úr sűrű erdejét  
Estig le kell tarolnotok.  
Mindjárt itt a sötét!

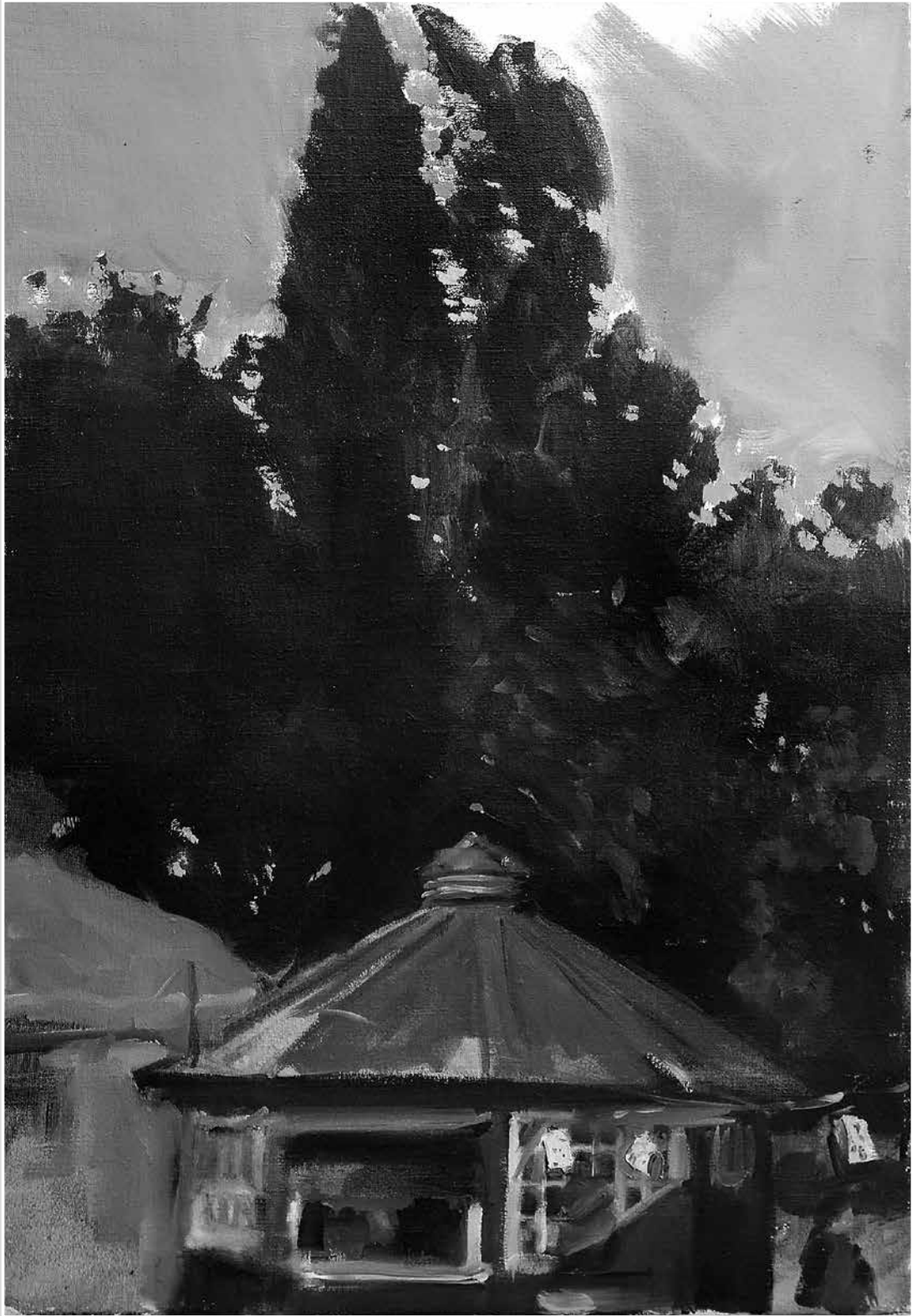
# A távozó istenek tercettje a felhők közül

Nem maradhatunk a földön  
Röpke óránál tovább.  
Szép találatunk, a hősnőnk  
Most tűnik a ködbe át.  
Árnyat vetnek mind a testek  
Arany tó fényeire.  
EngedjeteK végre minket  
Hazánkba, a semmibe.

*Térey János fordításai*

Utcai Dávid: CM 1986





Horváth Roland: Balatonföldvár büfé